

CLASSICA BOLIVIANA

I Encuentro Boliviano de Estudios Clásicos



UNIVERSIDAD NUESTRA SEÑORA DE LA PAZ

UNIÓN LATINA
UNION LATINE
UNIONE LATINA
UNIAO LATINA
UNIUNEA LATINA

UNION LATINA



EMBAJADA DE ESPAÑA

CLASSICA BOLIVIANA

I Encuentro Boliviano de Estudios Clásicos



LA PAZ JUNIO 1998

Editor responsable:
Andrés Eichmann Oehrli

Comité de redacción:
Sergio Sánchez Armaza
Carmen Soliz Urrutia
Estela Alarcón Mealla

Colaboración especial:
Guido Orías Luna
Carlos Seoane Urioste

Depósito Legal
4-1-773-99

Diseño e impresión
PROINSA
Tel. 227781 - 223527
Av. Saavedra 2055
La Paz - Bolivia

© Andrés Eichmann Oehrli 1999

Portada:
Keru (vaso ceremonial incaico) de la zona del
lago Titikaka, periodo colonial. Museos
Municipales de La Paz.
Foto Teresa Gisbert

En el imponente escenario de las cumbres del Ande boliviano, la Unión Latina y la

Universidad Nuestra Señora de La Paz reunieron a destacados intelectuales de diferentes países de América Latina y de Europa en el I Encuentro Boliviano de Estudios Clásicos, oportunidad en la que se plantearon interesantes iniciativas para difundir el idioma original, el latín, y los que derivan de él: español, francés, italiano, portugués y rumano; asimismo, se consideraron otros temas que representaron una importante contribución a los estudios clásicos tanto para el país anfitrión, como para los que practican los idiomas hermanos.

La Unión Latina, a través de su Dirección de Promoción y Enseñanza de Lenguas, tiene entre sus objetivos elevar la importancia del cultivo de las lenguas romances y de los estudios clásicos entre los países miembros, de tal manera que no se pierda la identidad y la cultura de la latinidad. La representación en Bolivia desarrolla en el país una serie de actividades, como seminarios sobre lenguas y culturas clásicas, publicaciones y cursos de enseñanza del idioma madre: el latín.

Hoy vemos, con mucha complacencia, materializadas las iniciativas y conclusiones del I Encuentro, en esta publicación que recoge los aportes de los intelectuales reunidos en este evento.

Es importante destacar que, como una consecuencia inmediata de este I Encuentro, ha sido creada la Sociedad de Estudios Clásicos, integrada por destacados intelectuales y personalidades.

El Encuentro surgió de una iniciativa de la Unión Latina y la Universidad Nuestra Señora de La Paz, que se han impuesto la tarea de continuar trabajando en estrecho contacto para divulgar lo que significó y significa la cultura latina en todos los ámbitos.

Deseo dejar testimonio de agradecimiento tanto a la Universidad Nuestra Señora de La Paz como a la Embajada de España en Bolivia, por todo el apoyo que han brindado para hacer realidad esta reunión y la publicación fruto de ese Encuentro.

**Geraldo Cavalcanti
Secretario General
Unión Latina**

INDICE

	Agradecimientos	7
Jorge Paz Navajas:	Introducción	9
Josep M. Barnadas:	Discurso de Bienvenida	11
Mario Frias Infante:	Mi odisea de traducir la Odisea	13
H.C.F. Mansilla:	Lo rescatale de la tradición clásica para el campo de la ciencia política	17
Íván Guzmán de Rojas:	Contrastes semánticos del Aymara registrado por Bertonio con el Castellano de Gracián	29
Juan Araos Uzqueda:	Apología, Critón, Fedón: Acta judiciaria	47
Francisco Rodríguez Adrados:	Escisiones y unificaciones en la historia del Griego	61
Rodolfo P. Buzón:	Papiros latinos en Egipto: Algunas consideraciones	69
Héctor García Cataldo:	Poesía Lírica Griega Acaica o de la cotidianeidad atemporal	81
Prof. Iván Salas Pinilla:	El Destino en la Ilíada y su campo semántico	97
Teresa Gisbert:	Los dioses de la antigüedad clásica en Copacabana	121
Teodoro Hampe Martínez:	La tradición clásica en el Perú virreinal: una visión de conjunto	137
Andrés Orías Bleichner:	El Soplo Clásico en la Escritura de Bartolomé Arzáns	145

Fernando Cajías de la Vega:	La arquitectura neoclásica en Bolivia	153
Josep M. Barnadas:	La escuela humanística de Cotocollao: evocación de una vivencia	157
Santiago R. M. Gelonch V.:	Algunas notas acerca de la investigación en los Estudios Clásicos (Investigación, Hermenéutica, Postmodernidad y Mito)	165
Ernesto Bertolaja:	La política de la Unión Latina en el ámbito de los estudios clásicos en América Latina	183
Andrés Eichmann Oehrli:	Reminiscencias clásicas en la lírica de la Real Audiencia de Charcas	187
Salvador Romero Pittari:	El latín en la literatura boliviana finisecular	211
Enrique Ipiña Melgar:	Sócrates y las tendencias pedagógicas actuales	215
Teresa Villegas de Aneiva:	Las sibillas y las virtudes teologales en la pintura virreinal boliviana	221

Agradecimientos

Jorge Paz Navajas, Norma Campos Vera y Enrique Ojeda fueron quienes apoyaron desde un inicio la realización del Encuentro y la publicación del presente volumen, y han hecho posible los auspicios para su publicación.

Luis Prados Covarrubias alentó la realización del Encuentro; a él debemos la participación del insigne investigador Don Francisco Rodríguez Adrados, que nos ha honrado con su presencia y su amistad.

De Sergio Sánchez Armaza, de Carmen Soliz Urrutia y de Estela Alarcón Mealla es el mayor mérito. Han creído que esta aventura era posible; la han llevado a cabo con entusiasmo y todo el trabajo imaginable, desde el inicio de la organización del Encuentro hasta anteayer, en que esta página ingresó a la Editorial. Pusieron en juego su conocimiento de la lengua latina, su bagaje cultural, su versatilidad para cualquier temática y sus cualidades personales. Ningún elogio es suficiente para ellos.

Han colaborado con largas horas de transcripción de las grabaciones, con ideas y gestiones variadas Carlos Seoane Urioste y Guido Orías.

Han concurrido también muchas otras formas de colaboración, y la lista de las personas a quienes se debe agradecer sería muy larga de transcribir, empezando por todos los que han participado en el Encuentro. No se puede silenciar el nombre de Jorge Velarde Chávez y el de Selva Fernández.

A todos ustedes, queridos amigos, muchas gracias,

el editor.



Discurso de bienvenida¹

Dr. Josep Barnadas

Sinite me hanc meam orationem in hoc conuentu uel et perpaucis et humilibus saltem latinis uerbis incipiam: si aliter enim agerem et nobis -ueluti sibi despicientibus- non decuisset eaque de causa nobis in dedecus uertisset.

Et hoc sit primum uerbum: Auete, amici nostri; cunctis uobis bis iteramus: saluete, dilecti quam maxime sodales. Saluete et uos socii quibus siue ex uicinis siue ex plane longinquis huius globi plagis nos comitare placuit nobisque nostrisque laboribus iuuamini esse non recusatis.

Certum uero sane est patriam hanc nostram, bolivianam rei publicam, non tantum unquam studiis antiquitatis nec graecae nec latinae familiarem sibi factam esse, sed potius magis magisque in dies uere ab illis extraneam adhuc euadere.

Ne quis tamen, precor, hac sane infelicitate sibi frangi sinat: magna potius non minore animo aggrediamur, nec formidine uel ridiculo cohiberi sinamus. Studio et labore, honestate ac maxima quam fieri possit modestia, ad astra usque eamus: si –ut Mantuanus ait- *omnia uincit amor*, ne oblivioni demus prope sequentia ipsius uerba: *labor omnia uincit*. Humanitatem in primis ut exemplum unum in nostris laboribus enixe colamus, prae oculis semper habeamus eamque imo corde prosequamur. Hoc iter nostrum; hoc decus nostrum; hoc et praemium semper nobis satis sit.

Non ultra progrediar, ne mea egena uerba coram tam multis tantisque magistris prolatis in taedium facile uertantur.

1 Nota del Editor: Hubiera sido deseable, desde todo punto de vista, no añadir nada a estas palabras del Dr. Barnadas. En muchos otros países, una publicación de la índole de *Classica Boliviana* no habría incluido la traducción del texto, por el hecho de que no significaría ninguna dificultad para sus lectores. Sin embargo, atendida la circunstancia de que los estudios del latín en Bolivia han sido retomados en fecha muy reciente, he decidido ofrecer la siguiente versión castellana ("quamquam non de uerbo ad uerbum", como diría un amigo nuestro):

"Permítanme comenzar mi discurso en esta reunión siquiera con pocas y humildes palabras latinas: pues si obrara de otra manera no nos sería decoroso –como autodespreciándonos-, y por este motivo se volvería en deshonra para nosotros.

'Y sea ésta la primera palabra: les saludamos, amigos nuestros; a todos ustedes, por segunda vez, repetimos: bienvenidos, apreciadísimos compañeros. Bienvenidos también ustedes, colegas a quienes agrado venir a acompañarnos, ya desde regiones vecinas, ya desde otras muy alejadas de la tierra, sin rechazar prestarnos su ayuda, y a nuestros trabajos.

'Es totalmente cierto que no solamente esta patria nuestra, la república boliviana, jamás se familiarizó con los estudios de la antigüedad, ni griega ni latina, sino que más bien se alejó de ellos más y más, hasta el presente.

'Con todo, por favor, que nadie se deje abatir por esta circunstancia desfavorable: sino acometamos las grandes tareas con no menor ímpetu, y no nos dejemos acobardar por el sentido del ridículo. Con aplicación y trabajo, con honestidad y con la mayor modestia posible, encaminémonos a lo más alto: si –como dice Virgilio- *todo lo vence el amor*, no demos al olvido las siguientes palabras suyas: *el trabajo todo lo vence*. Dediquémonos al estudio de las humanidades, como modelo único en nuestras labores; tengámoslas siempre ante nuestros ojos y vayamos en su seguimiento de todo corazón. Que éste sea nuestro camino; que ésta sea nuestra gloria; y que ésta sea también nuestra suficiente recompensa".

'No seguiré más, no sea que mis pobres palabras se vuelvan tediosas delante de tantos y tan grandes maestros."





Studio et labore, honestate ac
maxima quam fieri possit
modestia, ad astra usque eamus:
si –ut Mantuanus ait- *omnia uincit
amor*, ne obliuioni demus prope
sequentia ipsius uerba: *labor
omnia uincit*. Humanitatem in
primis ut exemplum unum in
nostris laboribus enixe colamus,
prae oculis semper habeamus
eamque imo corde prosequamur.
Hoc iter nostrum; hoc decus
nostrum; hoc et praemium semper
nobis satis sit.

J.M. Barnadas